

Chez les libraires associés

1^{er} mars | 15 avril 2017

Vernissage le 1^{er} mars à 18h

KICKSHAWS

compositeur de livres

Rétrospective (1980-2017)

Qu'est-ce donc que Kickshaws ?

Un typographe anglais d'origine écossaise, une illustratrice américaine fille d'imprimeur, aux talents associés dans une des rares « private press » à la française ? Une recherche passionnée de graphismes, une passion indéfectible pour le livre comme espace de mobilité et d'agencements de motifs et de caractères typographiques. Beauté plastique, virtuosité linguistique, ingéniosité typographique, voilà ce qu'est Kickshaws !



A l'occasion du lancement de l'ouvrage *Livre/poésie : une histoire en pratique(s)* paru aux Editions des Cendres et intégrant la bibliographie des œuvres du fonds

Kickshaws déposé à la Bibliothèque littéraire Jacques Doucet, une centaine de livres d'artistes concoctés par les deux fondateurs de Kickshaws entre 1980 et 2017, John Crombie et Sheila Bourne, seront présentés au public du 1^{er} mars au 15 avril 2017 chez les Libraires associés.

L'exposition sera accompagnée de maquettes prêtées par la Bibliothèque littéraire Jacques Doucet, et plusieurs œuvres rares de l'éditeur seront offertes à la vente.



Entrez et venez nombreux découvrir ●●●

Peu d'expositions ont mis jusqu'ici en valeur le savoir artisanal de cette « private press » à la française, produisant des « feux d'artifice pour un cercle restreint d'amateurs ». Le parcours de l'exposition Kickshaws accueillie par Les libraires associés à partir du 1er mars 2017 permettra de découvrir plus d'une centaine d'ouvrages et les multiples facettes de ce « concocteur » de livres inclassables... Jeu de mots avec le français *quelque chose*, le nom de l'éditeur évoque en anglais « quelque chose d'élégant, un petit objet de fantaisie mais sans

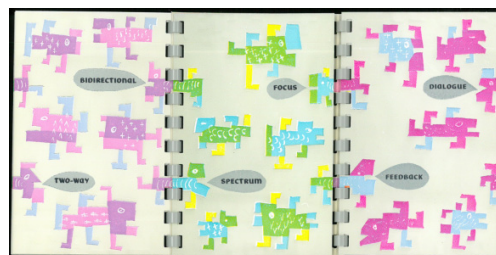


grande valeur », soulignant la modestie du projet et importance de la traduction dans la production de ses deux fondateurs, John Crombie et Sheila Bourne. De leur rencontre est née en 1980 la maison Kickshaws, dont la marque de fabrique sera la traduction d'œuvres françaises en anglais, l'invention de livres combinatoires et l'exploration de matériaux graphiques innovants. À côté des auteurs favoris, Queneau, Beckett, T. S. Eliot ou Cami, objet d'une collection particulière à partir de 2002, de nombreux ouvrages mettant en valeur le côté ludique de la langue seront écrits par John Crombie.



LIVRES COMBINATOIRES. Les premières années de production sont placées dans la lignée de Queneau et d'Oulipo. D'abord avec un *Conte à votre façon / Yours For The Telling* (1982), en français et en anglais. puis les *Cent mille milliards de poèmes* (1983), traduit et mis en page en restant fidèle à l'ouvrage à lamelles réalisé par Massin (*One Hundred Million Million Poems*). *Only Connect !* (1984), « première tentative originale de

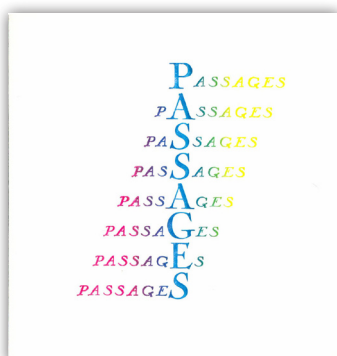
Kickshaws pour explorer de nouvelles voies combinatoires », marque le début des ouvrages quadri-foliés, intégrant bientôt la reliure à anneaux plastiques. La perspective combinatoire se prolonge aussi dans les variations typographiques d'un *Exercice de style* inédit de Queneau (*Publicitaire*, 1986) ou des extraits non traduits de *Mercier et Camier* de Beckett (*Mac*, 1987), ou dans l'adaptation délicieuse de Wittgenstein (*Whereof Thereof*, 1994) Par ces recherches combinatoires sur le dispositif du livre, John Crombie cherche à repousser les limites physiques du support imprimé, le lecteur poursuivant une trajectoire libre ou hasardeuse au sein de livres à voir, à manipuler, à lire et à réfléchir.



INVENTIONS PLASTIQUES ET GRAPHIQUES. Si l'on excepte les incursions originales de John Crombie avec les découpages de motifs en vinyle, tous les livres illustrés de Kickshaws le sont par Sheila Bourne à la seule exception de *Biobibliographie* (1986) dont les douze gravures sont de D. Sabatay. Les techniques employées, le dessin, la linogravure, s'associent à des pratiques expérimentales telles que le réemploi de matériaux préexistants au hasard des trouvailles,

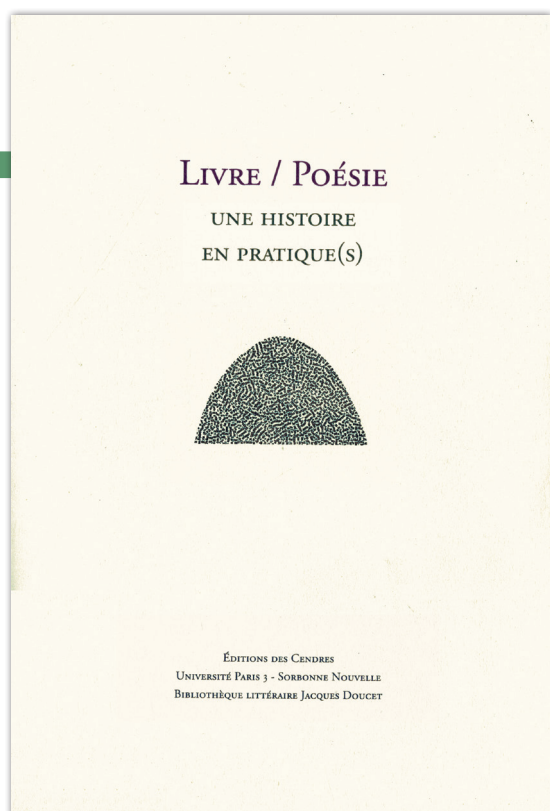
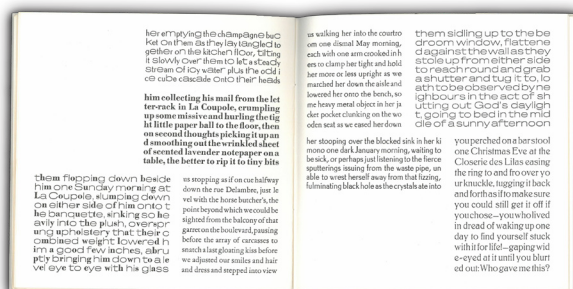
par exemple des textures de tapisseries ou de broderies mais aussi de la ficelle élastique permettant de dessiner des personnages. Les recherches graphiques de l'éditeur unissent ainsi le texte et l'image par des procédés originaux comme le masquage, la combinabilité des couleurs, l'emploi de matériaux texturés. La mémoire feuilletée de l'image, les couleurs vives, les figures inattendues, naïves ou imaginaires, rehaussent à nos yeux l'expérience vive de voir les livres de Kickshaws.





MULTIPLES CARACTÈRES. L'usage de caractères multiples en plomb s'est imposé comme le style de l'éditeur. Le caractère Atlas fait ainsi l'objet en 1986 d'un texte hommage: *The Loves of My Life* conçu « comme un objet de distraction pour typographes ». Pour le traducteur amoureux de la langue et le typographe amoureux des lettres, l'usage multiple des caractères accompagne le texte, le sculpte visuellement. Les caractères comme les images deviennent ainsi acteurs

mouvants du livre proposé au regard de l'amateur dans un ballet qui explore de façon virtuose la page comme lieu de déploiement visuel du texte. Le « passage », cette métaphore de l'acte créateur se renouvelle à chaque ouvrage, orchestrant, dans une même dynamique, le texte et l'image, le texte lui-même devenu image.



L'ouvrage *Livre / Poésie : une histoire en pratique(s)* décrit un parcours séculaire, allant de l'extrême contemporain jusqu'à l'ouvrage de Mallarmé, pierre fondatrice de la création poétique et de la réflexion esthétique sur le livre du XX^e siècle : *Un coup de dés...* Chaque texte caractérise un moment, un courant ou un lieu culturel spécifique de l'histoire du livre de création : poésie expérimentale, poésie de la performance (Serge Pey et Julien Blaine) ; concrète et spatialiste (Pierre et Ilse Garnier) ; graphique et combinatoire (Queneau et ses réinterprétations) ; idéographique, calligrammatique ou « à voir » (Pierre Albert-Birot, Tardieu) ; « sortie de ses gonds » dans le contexte dadaïste et futuriste (Marinetti, Duchamp, Picabia) ; influencée ou inspirée par l'Extrême-Orient (Mallarmé, Claudel, Segalen, Sharoff).

Les contributions présentées sont différentes tant par leurs postures que par leurs auteurs, chercheurs, témoins de la création, artistes : Julien Blaine, Jean-Pierre Bobillot, Claire Bustarret, John Crombie, Marc Décimo, Claude Debon, Muriel Detrie,

Yoon-Jung Do, Pierre Duplan, Gabby Gappmayr, Ilse et Pierre Garnier, Martial Lengellé, Frédérique Martin-Scherrer, Massin, Isabelle Maunet, Barbara Meazzi, Serge Pey, Shirley Sharoff, Marianne Simon-Oikawa, Gaëlle Théval.

L'ouvrage est complété par une présentation de l'œuvre de l'éditeur KICKSHAWS suivi d'une bibliographie de son travail.

EXPOSITION

KICKSHAWS COMPOSITEUR DE LIVRES

1er mars 2017 | 15 avril 2017

Chez les libraires associés

3, rue Pierre l'Ermite, 75018 Paris
(Porte cochère, interphone « Librairie »)

Du mardi au dimanche 14h > 19h Fermé lundi et
jours fériés

Entrée libre

COMMISSARIAT

Hélène Campaignolle-Catel, CNRS/UMR Thalim
Jacques Desse, Libraires associés

GRAPHISME

Marie Ferré, CNRS/UMR Thalim

ASSISTANTS A LA RÉALISATION DE L'EXPOSITION

Hélène Guitton, Valentine Latouche, Alessandra
Scacutto

PUBLICATIONS EN VENTE SUR PLACE

Livre / Poésie: une histoire en pratique(s) actes
du séminaire de recherche 2011-2012 co-organisé
par l'université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 et
la Bibliothèque littéraire Jacques Doucet, ss dir.
H. Campaignolle, S. Lesiewicz, G. Théval, éditions
des Cendres, 2016.

*Exemplaires rares de l'éditeur : voir sur liste sur
place.*

Contacts presse

libraires-associes@orange.fr
helene.campaignolle-catel@univ-paris3.fr